Zeitschrift: Bulletin des lois, décrets et ordonnances du canton de Berne

Herausgeber: Chancellerie d'État du canton de Berne

Band: - (1957)

Rubrik: Août 1957

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 20.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

9 août 1957

Tarif des guides et porteurs de montagne

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

en application de l'art. 12, ch. 2, de la loi du 7 novembre 1849 sur l'industrie et de l'art. 28 du règlement du 6 juillet 1948 concernant les guides et porteurs de montagne,

sur la proposition de la Direction de l'économie publique,

arrête:

1. Dispositions générales

Champ d'application

Art. 1er. Le présent tarif fixe la rétribution due par le touriste à son guide et porteur de montagne. Pour les excursions non prévues dans le présent tarif ou dans d'autres tarifs cantonaux, les parties conviennent de la rétribution avant le départ, et le montant s'en règle d'après les sommes fixées dans le présent tarif pour les excursions analogues.

Caractère obligatoire

Art. 2. Les guides et porteurs sont tenus d'appliquer les taxes fixées dans le présent tarif.

Suppléments a) Saison d'hiver

Art. 3. Pour les excursions en haute montagne effectuées entre le 1^{er} novembre et le 31 mai, il peut être exigé une surtaxe de $25 \, ^{0}/_{0}$.

Cette disposition ne s'applique cependant pas aux excursions à ski proprement dites.

b) Touristes nombreux

Art. **4.** Dans les cas où il y a plus de trois touristes par guide, il est dû pour chaque personne de plus un supplément de 5 %, mais d'au maximum 30 % de la taxe fondamentale.

Le guide réglera le nombre des participants d'après les difficultés de l'excursion. Art. 5. Quand deux ou plusieurs cimes sont gravies le même jour, le guide a le droit, sauf convention préalable, de compter pour la cime comportant la plus haute taxe cette taxe pleine et pour les autres sommets la demi-taxe.

9 août 1957 c) Plusieurs sommets

Art. 6. Dans le cas où, l'excursion terminée, il faut au guide encore un jour pour rentrer chez lui, il a droit à un supplément de fr. 40.—. Il en est ainsi, en particulier, pour les voyages d'une station à une autre. Quand le retour ne peut pas s'effectuer à pied, le guide a droit au remboursement des frais de transport. Ces dispositions ne s'appliquent toutefois pas, normalement, aux excursions pour lesquelles le tarif porte «et retour».

d) Voyage de retour

Pour les jours de repos intercalés à la demande du touriste ou nécessités par les conditions du temps, le guide peut réclamer fr. 40.—.

e) Jours de repos

Art. 7. A part son équipement complet, le guide porte gratuitement 6 kg au plus de bagage du touriste. Le porteur porte au plus 15 kg, tout supplément de charge se payant suivant arrangement.

Bagages

Si l'excursion présente des difficultés particulières, le guide a le droit de refuser de porter le bagage du touriste, ce dont il devra cependant informer celui-ci avant le départ.

Art. 8. L'entretien et le logement du guide sont à la charge du touriste, sauf convention contraire.

Entretien et logement

Art. 9. Si les excursions convenues entre le guide et le touriste s'étendent à cinq jours ou plus, les taxes prévues dans le présent tarif peuvent être remplacées par une rétribution journalière de fr. 50.— au moins.

Rétribution journalière

Art. 10. Le guide qui assume la direction de cours de technique alpine peut réclamer une indemnité journalière de fr. 50.— à 70.— suivant le nombre des participants, les exigences et la saison.

Cours

Art. 11. Quand le touriste se départ d'un arrangement passé avec le guide, celui-ci a droit, selon la perte de gain subie, à une indemnité d'au moins fr. 30.—.

Résiliation du contrat 9 août 1957 Excursions dans les Préalpes, randonnées Art. 12. Pour les tours qui n'atteignent pas une altitude de 3000 m et ne sont pas spécifiés dans le présent tarif, le guide a droit à une indemnité journalière de fr. 50.—. Les courses d'une demi-journée se paient fr. 30.—.

Taxe de porteur

Art. 13. Le porteur titulaire de la carte officielle peut réclamer pour ses services le $50 \, {}^{0}/_{0}$ de la taxe de guide, mais au minimum fr. 35.— par jour dans le cas de l'art. 9.

II. Tarif des excursions

Pays de Gessenay	Art. 14. Gstaad, Gsteig, Lauenen, Saanen		_
	4 2 4 1	Altitude	Fr.
	Arpelistock	3035,4	60
	Diablerets	3209	70.—
	Diablerets, avec Oldenhorn		80.—
	Gastlosen, traversée	1998	90.—
	Gastlosen, traversée, avec Eckturm		120.—
	Geltenhorn	3071	60.—
	Gstellihorn	2817,7	70.—
	Gummfluh	2457,9	50
	Hahnenschritthorn	2833,6	60
	Oldenhorn	3122,8	70.—
	Oldenhorn et Diablerets		80.—
	Oldenhorn, par le Nordgrat		80.—
	Oldenhorn, par le Sanetschhorn et le Sanetsch-		
	grat		90.—
	Pucelles, traversée d'est-ouest	2109	90.—
	Pucelles, traversée d'ouest-est		150.—
	Rüblihorn	2284,5	50.—
	Sattelspitzen, grands, traversée	2123	80.—
	Sattelspitzen, petits, traversée	2065	120.—
	Wildhorn, par la Wildhornhütte	3247,8	70
	Wildhorn, par la Geltenhütte		70.—
	Wildhorn, par le Wildgrat		75.—
	Wildhorn, par le Katzengraben-Wildgrat		95.—
	Wildhorn, avec Wildstrubel		130.—
	Wildhorn, avec Wildstrubel sur Kandersteg.		150.—

Art. 15. La Lenk, Zweisimmen		9 août
	Altitude Fr.	1957 Haut-
Mont-Bonvin	2995 $65.$ —	Simmental
Spillgerten	2476,4 80.—	
Wildhorn, par la Wildhornhütte	3247,8 70.—	
Wildhorn, par le Wildgrat	75.—	
Wildhorn, avec Wildstrubel	130.—	
Wildstrubel	3243,5 70.—	
Wildstrubel, par Ammerten	80.—	
Wildstrubel, par la Gemmi-Kandersteg	90.—	
Wildstrubel, sur Montana	90.—	
Wildstrubel, par le Westgrat	100.—	
Art. 16.		Adelboden
Engetligongrat	2651 50	
Engstligengrat	2624 50.—	
Gross-Lohner, par le Südgrat	3048,6 50.—	
Gross-Lohner, par la Weite Kumme	50.—	
Gross-Lohner, par la Westgrat	70.—	
Gross-Lohner, par le Westgrat	70.— 100.—	
	100.—	
Gross-Lohner, par le Nordgrat, descente Mit-	120.—	
telgrat	80.—	
Gross-Lohner, par l'Ostgrat		
Gross-Lohner, par l'Ostgrat	100.— 140.—	
Gross-Lohner, par l'Ostgrat-Nordgrat Klein-Lohner		
	time to a section with the section of the section o	
Klein-Lohner, traversée	70.—	
Mittaghorn	2677,9 50.—	
Mittaghorn, par le Nordwestgrat	70.—	
Mittaghorn, par la Westwand	80.—	
Steghorn	3147,3 70.—	
Tschingellochtighorn, 1 ^{er} sommet	2735 50.—	
1^{er} et 2^{e} sommets	55.—	
1 ^{er} , 2 ^e et 3 ^e sommets .	60.—	
les 5 sommets	70.—	
Westwand	70.—	

9 août 1957	Uegigrat Wildstrubel Wildstrubel, sur Montana Wildstrubel, par l'Ostgrat Wildstrubel, par la Nordwand Wildstrubel, avec Steghorn Wildstrubel, avec Wildhorn Wildstrubel, par le Westgrat Wildstrubel, par Ammerten Wildstrubel, sur la Gemmi	Altitude 2613 3243,7	Fr. 70.— 60.— 90.— 80.— 100.— 130.— 100.— 70.—
Kandersteg	Art. 17.		
	Altels	3629,4	65.— 100.—
	Balmhorn, de Schwarenbach	3709	65.—
	Balmhorn, de Wildelsigen		100.—
	Balmhorn, de la Gitzifurgge		120.—
	Supplément par l'arête sur l'Altels		15.—
	Blümlisalp	3664	75.—
	de la Fründenhütte		100.—
	Morgenhorn jusqu'à la Weisse Frau		90.—
	Weisse Frau jusqu'à la Blümlisalp		115.—
	Morgenhorn jusqu'à la Blümlisalp		125.—
	Morgenhorn jusqu'à la Fründenhütte .	9004	150.—
	Blümlisalpstock	3221	60.—
	Birre, par les rochers	2315	60
	Birre, jusqu'au Zahlershorn		70.— 80.—
	Birre, jusqu'aux Drei Eidgenossen		90
	Birre, jusqu'au Hohtürli		100.—
Te N	Birghorn	3242,8	65.—
	Breithorn, par Gastern et retour	3782	120.—
	Breithorn, descente sur Lauterbrunnen ou		240.
	Lötschental		140.—
	Daubenhorn	2941,7	70.—
		AND REPORTS OF STREET STREET, AND STREET	

		123	F
	Altitude	Fr.	9 août
Doldenhorn, Gross	3643	70.—	1957
Doldenhorn, Gross, par le Galletgrat		120.—	
Doldenhorn, Gross, par l'Ostgrat		230.—	
Doldenhorn, Gross, par le Südgrat		220.—	* .
Doldenhorn, Gross et Klein		80.—	
Doldenhorn, Gross et Klein, par Sparren		100.—	- 4
Doldenhorn, Klein	3475,1	70.—	91 III (1)
Doldenhorn, Klein, par Sparren	,	80.—	
Doldenstock, par le Westgrat	3205	90.—	
Drei Eidgenossen	2710	60	
Dündenhorn, par le Grat du Hohtürli	2861,9	70	
Ferdenrothorn	3180,2	60.—	
Fisistöck, par Fisi	2787	40.—	
Fisistöck, par Sparren		55	
Fisistöck, descente sur Gastern		60.—	
Fründenjoch	2983	45.—	
Fründenjoch, descente sur Gastern		75.—	
Fründenjoch, descente sur Gastern, par Löcher		95	22
Fründenhorn	3368,7	65.—	
Fründenhorn, par le Westgrat ou l'Ostgrat .		100.—	
Fründenhorn, traversée ouest–est		120.—	
Gellihorn, par Ueschinengrat-Schwarzgrätli .	2284,2	55.—	
Gross-Lohner, par le Südgrat	3048,6	50.—-	
Gross-Lohner, par le Westgrat		70.—	
Gross-Lohner, par le Nordgrat		100.—	
Gross-Lohner, par le Mittelgrat		80	
Gross-Lohner, par l'Ostgrat		100.—	
Hockenhorn	3110	55	
Hockenhorn, par le Westgrat		80.—	## #1
Kandergletscher, passage sur le Kiental, Lau-			
terbrunnen ou le Lötschental		70.—-	7
Klein-Lohner	2583,8	50.	
Klein-Lohner, traversée		70.—	
Lötschenpass-Gitzifurgge-Leukerbad	2925	50.—-	
Morgenhorn	3612,9	70.—	ž.
Morgenhorn, par l'Ostgrat		150.—	

9 août		Altitude	Fr.
1957	Oeschinenjoch	3172	65.—
	Oeschinenjoch, descente sur Gastern		80.—
	Oeschinenhorn	3486	75.—
	Oeschinenhorn, par le Westgrat		180.—
	Petersgrat-Gamchilücke, sur Kandersteg ou le		
	Kiental	3207	90.—
	Prattelsspitz	2285	60.—
	Rinderhorn	3454	65.—
	Rinderhorn, traversée de Sagigrat		110.—
	Rinderhorn, descente sur le Westgrat		75. —
*	Rinderhorn, Gross et Klein		75. —
*	Rothorn	3102,3	70.—
	Sackhorn	3212	60.—
	Schneehorn	3177,8	70
	Schwarzhorn	3104,9	70.—
	Steghorn	3147,3	70.—
	Traversée Hockenhorn jusqu'à Petersgrat		100
	Tschingelhorn	3577	100.—
	Tschingellochtighorn, 1er sommet	2735	50.—
	1 ^{er} et 2 ^e sommets		55.—
	1 ^{er} , 2 ^e et 3 ^e sommets .		60.—
	les 5 sommets		70.—
	Weisse Frau	3654	75.—
	Wilde Frau	3259,6	55.—
	Wildstrubel	3243,5	70.—
	Wildstrubel, par l'Ostgrat		80
	Wildstrubel, avec Wildhorn		150.—
	Zahlershorn	2743,4	50
Kiental	Art. 18.		
	Ärmighorn, par l'Ostgrat	2742,4	65.—
	Ärmighorn, par le Nordgrat		70.—
	Ärmighorn, par le Südgrat		50.—
	Bachfluh, traversée	2193	50.—
	Blümlisalphorn, de la Blümlisalphütte	3664	75
	Blümlisalpstock	3221	60.—

	Altitude	Fr.	9 août
Breithorn, par la Gamchilücke	3782	110.—	1957
Breithorn, sur Kandersteg, Lauterbrunnen ou		4.40	
Lötschental	0400	140.—	
Büttlassen, par la Sefinenfurke	3192	55.—	
Büttlassen, par la Sefinenfurke sur la Gspal-		0.5	
tenhornhütte		65.—	
Büttlassen, par le Südgrat		75.—	
Büttlassen, par le Westgrat		100.—	
Büttlassen, de la Gspaltenhornhütte par le			
flanc sud		65.—	
Dündenhorn, par le Nordgrat	2861,9	100	
Dündenhorn, par la Platte		50.—-	
Dündenhorn, par l'Oeschinengrat		70.—	
Gamchilücke, sur la Mutthornhütte et retour	2901	60.—	
Gamchilücke, sur Kandersteg, Lauterbrunnen			
ou Lötschental	2851,9	70.—	
Gspaltenhorn	3437,1	80	
Gspaltenhorn, par Rote Zähne		220.—	
Morgenhorn, de la Blümlisalphütte	3612,9	70.—	
Morgenhorn, jusqu'à la Weisse Frau		90	
Morgenhorn, jusqu'au Blümlisalphorn		125.—	
Morgenhorn, jusqu'au Oeschinenhorn		150.—	
Morgenhorn, par l'Ostgrat		150.—	
Morgenhorn, par la Nordwandrippe-Ostgrat .		170.—	
Petersgrat, par la Gamchilücke	3207	70.—	
Petersgrat, par la Gamchilücke sur Kander-			
steg, Lauterbrunnen ou Lötschental		90.—	
Rothorn	3102,3	70.—	
Tschingelhorn	3577	100.—-	
Tschingelhorn, sur Kandersteg, Lauterbrun-			
nen ou Lötschental		120.—	
Weisse Frau, de la Blümlisalphütte	3654	75.—	
Weisse Frau, jusqu'au Blümlisalphorn		115.—	
Weisse Frau, jusqu'à la Fründenhütte		135.—	
Weisse Frau, jusqu'au Morgenhorn		90.—	
Wilde Frau	3259,6	55.—	

Art. 19. Lauterbrunnen, Mürren, Stechelberg, Wengentauterbrunnen Altitude Fr. Breithorn.
Breithorn, par la Wetterlücke
Breithorn
Breithorn, sur Kandersteg, Kiental ou Lötschental
schental
Breithorn, de Schmadri par l'Ostgrat
Breithorn, par la Nordrippe
Busenhörner, un sommet
Busenhörner, les trois sommets
Büttlassen, par la Sefinenfurke
Büttlassen, sur la Gspaltenhornhütte 85.—Büttlassen, par le Hirtligletscher–Südgrat
Büttlassen, par le Hirtligletscher–Südgrat
Büttlassen, par le Hirtligletscher–Südflanke . 130.—
Ebnefluh, de Rottal
E' 11E' 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1 1
Eiger, d'Eigergletscher et retour 3970 120.—
Eiger, d'Eigergletscher, retour par Eigerjoch ou vice-versa
Ellstabhorn
Grosshorn, de la Schmadrihütte par le Schmadrijoch
Grosshorn, de la Schmadrihütte par la
N-1
Gspaltenhorn, par la Sefinenfurke
Gspaltenhorn, par la Sermenturke
Gspaltenhorn, par le Hirtligletscher, avec Bütt-
lassen-Südgrat
Gspaltenhorn, par Rote Zähne
Jungfrau, ascension et descente par Rottal . 4158,2 160.—
Jungfrau, de Rottal au Jungfraujoch
Jungfrau, de Rottal, descente Guggi
Jungfrau, de Rottal, descente Eggishorn
Jungfrau, de Rottal, descente Silberhornhütte 200.—
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur Jung-
fraujoch
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur l'Eggishorn 190.—

		127	
Jungfrau, de la Silberhornhütte sur le Kleines	Altitude	Fr.	9 août 1957
Silberhorn et Nordwandrippe		180	1307
Jungfrau, de la Guggihütte sur le Jungfraujoch	,	160	
Jungfrau, de la Guggihütte sur l'Eggishorn .		190.—	
Jungfrau, de la Guggihütte par le Ostgrat		200.—	
Jungfraujoch, de la Guggihütte	3475	120	
Lauitor	3681	140	
Lobhorn, Gross	2566	70.—-	T # #
Lobhörner, traversée		100.—	
Mönch, par la Guggihütte sur le Jungfraujoch	4099	140.—	
Mönch, par la Guggihütte sur l'Eggishorn		170.—	
Mutthornhütte et retour	2901	80.—	
Petersgrat, et retour	3207	90	
Petersgrat, par Gamchi-Sefinenfurke		90	
Schmadrijoch, sur le Lötschental	3337,5	120.—	
Schwalmern, Nordgrat	2777,1	60.—	
Schwarz Mönch	2720	80.—	
Silberhornhütte	2663	60.—	
Tschingelgrat, de Busen sur Steinberg	3109	120.—	
Tschingelspitz	3323	100	
Tschingelspitz, traversée		150.—	
Tschingelspitz, traversée, descente sur Tschin-			¥)
gelgrat-Busen		180	
Tschingelhorn, et retour	3577	100	
Tschingelhorn, par la Sefinenfurke et la			
Gamchilücke		120	
Art. 20.			Jungfraujoch
Aletschhorn, Gross	4195		* .
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe et			
retour		150.—	
Aletschhorn, Gross, par le Sattelhorn et retour		150	
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe, retour			
par le Sattelhorn		150.—	
Aletschhorn, Gross, par la Haslerrippe ou			
le Sattelhorn, descente sur Belalp		160.—	

9 août	Altitude	Fr.
1957 Ebnefluh	. 3960	100.—
Ebnefluh, sur Goppenstein		130.—-
Eiger, par l'Eigerjoch sur l'Eigergletscher.	. 3970	150.—
Fiescherhorn, Gross	. 4048,8	90.—
Fiescherhorn, Gross, traversée		100.—
Fiescherhorn, Gross, traversée sur le Grimse	el	160
Fiescherhorn, Gross, par la Berglihütte		130.—
Fiescherhorn, Gross, traversée, Hinter-Fie	:-	
scherhorn, Kl. et Gr. Grünhorn		200.—
Finsteraarhorn	. 4273,8	140.—
Finsteraarhorn, sur le Grimsel ou le Valais	•	170.—
Finsteraarhorn, descente par l'Agassizjoch	•	170.—
Gletscherhorn	. 3983	90.—
Grünhorn, Gross	. 4043,5	110.—
Grünhorn, Gross, par le Nordgrat	•	140.—
Grünhorn, Gross, traversée Grünhorn et Fie) -	
scherhörner		200
Jungfrau	. 4158,2	80.—-
Jungfrau, descente par le Rottal		120
Jungfrau, descente par l'Eggishorn		140
Jungfrau, par l'Ostgrat	•	180
Jungfrau, Ostgrat, descente par Rotbrettgra	ıt	220.—
Jungfraujoch, descente sur Fiesch	. 3475	100.—
Jungfraujoch, descente sur Goppenstein .		100
Jungfraujoch, descente sur le Grimsel	•	130.—
Jungfraujoch, descente sur Konkordia et retou	\mathbf{r}	60
Jungfraujoch, descente sur Münster par l	a	
Galmilücke	•	130.—
Jungfraujoch, descente sur Münster par l	e	3
Galmihorn	•	150.—
Jungfraujoch, descente par le Mönchsjoch	_	
Eismeer sur Grindelwald	•	100.—
Kranzberg	. 3737,7	60.—
Lauitor	. 3681	60.—
Mönch, par le Südgrat	. 4099	70.—
Mönch, par le Westgrat	•	80.—

Trugberg	Altitude 3932,9	Fr. 70.—	9 août 1957
met sud	3695 3905,9	140.— 50.— 120.— 150.—	
Art. 21.			Grindelwald
Agassizhorn, de la Strahlegghütte et retour.	3953	120.—	
Agassizjoch, de Grindelwald sur l'Eggishorn	3751	150.—	
Berglistock, de Gleckstein	3655,6	120.—	
Berglistock, traversée		140.—	
Berglistock, de Gleckstein, descente par Dossen		150.—	
Berglistock, descente sur le Grimsel		160.—	
Eiger, d'Eigergletscher et retour	3970	120.—	
Eiger, d'Eigergletscher et retour par l'Eiger-			
joch ou inversement		150.—	
Eiger, d'Alpiglen par Hörnli–Mittellegi, des-			
cente sur Eigergletscher		250.—	
Eiger, d'Eismeer–Mittellegi–Eigergletscher .		150.—	
Eiger, d'Eismeer-Mittellegi-Eigerjoch-Jung-			
fraujoch		170.—	
Eiger, d'Alpiglen-Mittellegi-Jungfraujoch		200.—	
Eiger, Lauper-Route		entente	
Eigerhörnli	3043,8	110.—-	
Eigerhörnli, d'Alpiglen sur Mittellegi–Eismeer		160.—	
Eigerhörnli, d'Alpiglen sur Kalli		170.—	
Eismeer, Zäsenberg-Grindelwald		60.—	
Fiescherhorn, Gross, de Grindelwald par			
la Berglihütte et retour	4048,8	150.—	
Fiescherhorn, Klein (Ochs), de la Strahlegg-			
hütte et retour ou sur le Jungfraujoch	3900	160.—	
Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par	1070.0	100	
l'Agassizjoch et retour	4273,8	160.—	
Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par		100	
l'Agassizjoch sur le Grimsel		160.—	

9 août		Altitude	Fr.
1957	Finsteraarhorn, de la Strahlegghütte par		
	l'Agassizjoch sur Konkordia-Valais		170.—
	Finsteraarhorn, par le Südostgrat		180
	Finsteraarhorn, par l'Ostwand, de la Strahl-		
	egghütte	Taxe selor	entente
	Finsteraarjoch, de la Strahlegghütte sur le		
	Grimsel	3290	110.—
	Jungfrau, de la Guggihütte au Jungfraujoch .	4158,2	160.—
	Jungfrau, de la Guggihütte sur Eggishorn		190.—
•	Jungfrau, de la Guggihütte par l'Ostgrat		200.—
	Jungfrau, de Bergli sur le Jungfraujoch		150.—-
	Jungfrau, de Bergli, descente par Rottal		180.—
*	Jungfrau, de Bergli sur Eggishorn		190.—
	Jungfraujoch, de la Guggihütte	3475	120.—
*	Jungfraujoch, de la Guggihütte sur Eggishorn		160.—
	Krinnenhorn	2736,6	80.—
	Lauteraarhorn, route normale	4042	130.—
	Lauteraarhorn, par le Schrecksattel		170.—
	Lauteraarhorn, par le Südgrat		160.—
	Lauteraarhorn, de Strahlegg, retour par le		
	Westgrat		170
	Lauteraarhorn, de Strahlegg sur le Grimsel .		160.—
	Lauteraarsattel, Gleckstein-Grimsel	3144	110.—
	Mettenberg, traversée de Gleckstein ou Strahl-		
	egg	3104,4	120.—
	Mittelhorn, de Gleckstein	3704	110.—
	Mittelhorn et Wetterhorn		130.—
	Mittelhorn, de Gleckstein sur Dossen		120.—
	Mittelhorn, avec Wetterhorn et Rosenhorn .		150.—
	Mittelhorn, de Gleckstein sur Innertkirchen .		140.—-
	Mönch, par la Guggihütte sur le Jungfraujoch	4099	140.—
	Mönch, par la Guggihütte sur Eggishorn		170.—-
	Mönch, Lauper-Route	Taxe selon	entente
	Nässihorn	3741	120
	Pfaffenstöckli	3114	90.—
	Rosenegg, de Grindelwald sur Dossen	3473	90.—

Altitu	de Fr. 9 août
Rosenegg, de Grindelwald à Innertkirchen .	90.— 1957
Rosenhorn, de Gleckstein et retour 3689	0,2 110.—
Rosenhorn et Mittelhorn	120.—
Rosenhorn, avec Mittelhorn et Wetterhorn .	150.—
Rosenhorn, de Gleckstein sur Dossen	120.—
Schreckhorn, route normale et retour 4078	3 130.—
Schreckhorn, par l'Andersongrat	160.—
Schreckhorn, par Südgrat-Schrecksattel	150.—
Schreckhorn, traversée sur Gleckstein	200.—
Schreckhorn, Klein, de Gleckstein ou Schwarz-	
egg	1,1 100.—
Schreckhorn, Klein, traversée	110.—
Schreckhorn, Klein, par le Westgrat ou le	
Nordgrat	130.—
Strahlegghorn	90.—
Strahlegg, Grindelwald–Grimsel	100.—
Wetterhorn, de Gleckstein et retour 3701	110
Wetterhorn et Mittelhorn	130.—
Wetterhorn, avec Mittelhorn et Rosenhorn .	150.—
Wetterhorn, de Gleckstein sur Dossen	130.—
Wetterhorn, traversée par le Nordgrat	160.—
Wetterhorn, traversée de la Grosse Scheidegg	
par la Nordwand	250.—
Wetterhorn, traversée de Gleckstein par le	
Südwestgrat	170.—
Art. 22.	Oberhasli
Ankenbälli, par le Südgrat	
Ankenbälli, par Dossen ou Gauli	100.—
Bächlistock, de la Lauteraarhütte 3247	
Bächlistock, par le Südgrat	100.—
Bächlistock, sommet ouest	100.—
Bächlistock, par l'Ostgrat	120.—
Bächlistock, traversée	130.—
Bächlistock, de Gauli	110.—
Berglistock, de Dossen	5,6 120.—

0.004		Altitude	Fr.
9 août 1957	Berglistock, traversée, descente par Gleckstein		150.—
	Berglistock, descente sur le Grimsel		160.—
	Brandlammhorn	3108	90.—
	Brandlammhorn, sommets est et ouest		100.—
	Brandlammhorn, par le Südgrat		130.—
	Brandlammhorn, traversée, avec Brunberg .		130.—
	Dammastock, du Grimsel ou Trift et retour .	3629,9	100.—
	Dammastock, du Grimsel à Trift ou inverse-		
	ment		100.—
	Dammastock, descente sur Göscheneralp		120.—
	Dammastock, Eggstock-Schneestock		100.—
	Diamantstock, Gross, de Gauli et retour	3162	100.—
	Diamantstock, Gross, de Gauli sur Handegg.		100.—
	Diamantstock, Gross, flanc est		120.—
	Diamantstock, Gross, Ostgrat		140.—
	Diamantstock, Gross, par Hühnertälijoch		120.—
	Diamantstock, Klein	2839,1	90
	Diamantstock, Klein, Nordgrat, traversée		100.—-
	Diechterhörner, de Gelmer ou Trift et retour	3389	100
	Diechterhörner, de Gelmer sur Trift ou inver-		
	sement		100
	Diechterhörner, traversée Gwächtenhorn-		
	Strahlhorn		120.—
	Diechterlimmi, de Trift à Handegg ou inver-		18
	sement	3215	90.—
	Diechterlimmi, Triftlimmi-Nägelisgrätli		90.—
	Dossenhorn	3142	80.—
	Dossenhorn avec Renfenhorn	ē	100.—
	Eggstock, du Grimsel ou de Trift	3582	100.—
	Eggstock, traversée jusqu'au Rhonestock		120
	Ewigschneehorn, de Gauli	3329,4	90.—
	Ewigschneehorn, de Lauteraar		90
	Ewigschneehorn, de Gauli sur le Grimsel ou		
	inversement		90
	Finsteraarhorn, du Grimsel	$4273,\!8$	150.—
	Finsteraarhorn, du Grimsel, par l'Agassizjoch		170.—

	Altitude	Fr.	0 0.
Finsteraarhorn, par l'Ostwand			9 août 1957
Finsteraarjoch, du Grimsel sur Strahlegg	3290	110	
Fünffingerstock I	2993	80	
Fünffingerstock II, III et IV, chacun		70.—	
Fünffingerstock, descente par Sustlihütte		90	
Galenstock, du Grimsel ou de la Furka	3583,1	100.—	
Gelmerhorn, Klein	2605	100	
Gelmerhorn, Gross, traversée	2630	90.—	
Gelmerhorn, Klein et Gross, traversée		130	
Gelmerspitzen, traversée 7, 6, 5	2744	160	
Gelmerspitzen, 4 et 3		90.—-	
Gelmerspitzen, 2 et 1		100.—	
Gelmerhörner, Hintere	3191	100	
Gerstenhörner	3184	90	
Golegghorn	3076	90 —	
Grassen et retour	2946	80	
Grassen, sur Sustli		100	
Grunerhorn, du Grimsel	3439	100	
Gwächtenhorn, de Steinalp	3425	90	
Hangendgletscherhorn, par Dossen	3291,9	100.—	
Hangendgletscherhorn, par Gauli		90	
Hubelhörner, de Lauteraar	3244,1	80	
Hubelhörner, de Gauli		90	
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet ouest	3308	90	
Hühnerstock, de Lauteraar, sommet est		100	
Hühnerstock, de Lauteraar, traversée, Ostgrat		120.—	
Hühnerstock, de Lauteraar, Südgrat		100	
Hühnerstock, de Gauli, sommet ouest		90.—	
Hühnerstock, de Gauli, sur le Grimsel		90.—	
Hühnerstock, de Gauli, traversée		130.—	
Hühnertälihorn, de Gauli	3179,4	100.—	
Hühnertälihorn, de Gauli, traversée s. Gruben		110.—	
Hühnertälihorn, par Handegg		100.—	
Hühnertälihorn, par Handegg et Grubenjoch .		110.—	
Hühnertälijoch, Lauteraar-Gauli ou inverse-			
ment	3070	90.—	

9 août		Altitude	Fr.
1957	, 86	3114	100.—
	Kuhtriftenhorn (point 3118)		80.—
=	Laubstöcke, par Mattenlimmi	ar again na sanna	90.—
	Lauteraarhorn, côte nord	4042	130.—
	Lauteraarhorn, du Grimsel à Strahlegg		160.—
	Lauteraarhorn, Klein	3737	100.—
	Lauteraarsattel, Grimsel-Gleckstein	3144	110.—
	Lauteraarsattel, Grimsel-Dossen ou inverse-		
	ment		110.—
	Löffelhorn, du Grimsel	3095,2	70.—
	Mässplanggstock	2856	90.—
	Mässplanggjoch à Göscheneralp		100.—
	Mittelhorn, de Dossen et retour	3704	110.—
	Mittelhorn et Wetterhorn		130.—
	Mittelhorn, de Dossen sur Gleckstein		120
	Mittelhorn, Wetterhorn et Rosenhorn		150.—
	Nässihorn	3741	120
	Oberaarhorn, du Grimsel	3638	100.—
	Oberaarjoch, du Grimsel sur Fiesch, Goppen-		
	stein ou Jungfraujoch	3231	150.—
	Oberaarrothorn	3477	100.—
	Ofenhorn	2948	90.—
	Reissend Nollen	3003	90.—
Ÿ.	Renfenhorn, de Gauli ou Dossen	3259	90.—
	Renfenhorn avec Dossenhorn		100.—
	Rhonestock, du Grimsel ou Trift et retour	3595	100
	Ritzlihorn, de Guttannen	3283	100.—
	Ritzlihorn, par Matten		90.—
	Ritzlihorn, par Matten, sur Guttannen ou in-		
	versement		100.—
	Ritzlihorn, Steinlaui, par le Südgrat, traversée		170.—
	Rosenegg, de Dossen sur Gauli ou inversement	3473	90.—
	Rosenegg, de Dossen sur Grindelwald		90.—
	Rosenegg, d'Innertkirchen à Grindelwald		90.—
	Rosenhorn, de Dossen et retour	3689,2	110.—
	Rosenhorn et Mittelhorn	4	120.—

	Altitude	Fr.	9 août
Rosenhorn avec Mittelhorn et Wetterhorn		150.—	1957
Rosenhorn, de Dossen sur Gleckstein		120.—	
Rosshörner, du Grimsel	3129	90.—	•
Scheuchzerhorn, du Grimsel	3467	100.—	
Scheuchzerhorn, par la côte nord		120.—	
Schneestock, du Grimsel ou Trift et retour .	3608	90.—	
Schreckhorn, traversée de Dossen à Gleckstein	4078	200	
Steinhaushorn	3120	80	
Steinhaushorn, par Furtwang sur Trift		90. —	
Steinlauenenhorn	3162	90.—	
Steinlauenenhorn, traversée jusqu'au Ritzli-			
horn, Südgrat		180. —	
Strahlegg, du Grimsel sur Grindelwald		100.—	
Strahlhorn	3156	90	
Studerhorn et Altmann, par Lauteraar	3638	120.—	
Studerhorn et Altmann, par Oberaarjoch		100	
Sustenhorn, Gross, de Tierberglihütte et retour	3504	90.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi-Kehlenalphütte .		100.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi et retour		70.—	
Sustenhorn, Tierberglimmi-Steinalp		65.—	
Sustenhorn, Vorder	3315	90.—	
Sustenhörner, traversée	3504	120.—	
Sustenjoch, sur Voralphütte	2656	100	
Sustenlimmi, Sustenhorn-Kehlenalphütte	3504	100.—	
Sustenspitz	2930,8	60.—	
Tierberg, Vorder	3094	80.—	
Tierberglimmi, sur Trifthütte	3202	90	
Tierberg, Hinter	3443,5	90.—	
Tierälplistock	3382,7	90.—	
Tierälplistock, sur Handegg		100.—	
Titlis, d'Engstlenalp et retour	3239,3	90.—	
Titlis, descente par Trübsee	,	100.—	
Titlis, paroi sud		140.—	
Titlis, par Gletscherli–Engstlenalp		110.—	
Titlis, par Gletscherli–Trübsee		100.—	
Trifthörner, de Gauli ou Lauteraar	3229	90	

9 août		Altitude	Fr.
1957	Triftlimmi, sur la Furka ou le Grimsel		90
	Triftlimmi, par Tiefensattel–Albert-Heim-		
	Hütte		100.—
	Wannehorn, Gross, du Grimsel ou de Münster	3905,9	150.—
	Wellhorn, Gross	3191,9	110.—
	Wellhorn, Klein	2701	80.—
	Wellhorn, Klein, avec Lilienspitz, par Schön-		
	bühlsattel		100.—
	Wellhorn, Klein et Gross, jusqu'à Wellsattel,		
	Nordgrat		200.—
	Wellhorn, Klein et Gross, traversée sur Dossen		150.—
	Wendenjoch, sur Engelberg	2623	90.—
	Wendenjoch, Obertaljoch-Engelberg		100.—
	Wendenstock, Gross	3042	90.—
	Wendenstock, Klein	2957	80.—
	Wetterhorn, de Dossen et retour	3701	110.—
	Wetterhorn et Mittelhorn		130.—
	Wetterhorn avec Mittelhorn et Rosenhorn		150.—
	Wetterhorn, de Dossen sur Gleckstein		130.—
	Wetterhorn, traversée par le Nordgrat		160.—
	Wetterhorn, traversée de la Grosse-Scheidegg,		
	paroi nord		250.—
	Zinkenstock, Vorderer, du Grimsel	2920	60
	Zinkenstock, Hinterer, du Grimsel	3041	70
F	Art. 23.		
Engelhörn er	Engelhorn, Klein, par Gemsenspitze	2643	90.—-
	Engelhorn, Gross, par Gemsensattel	2043 2781	90.—
	Engelhorn, Gross, par Niklausspitz-Hauben-	2701	<i>5</i> 0.—
	stock d'Ochsental		140.—
	Engelhorn, Gross, par Niklausspitz-Hauben-		140.—
	stock de Mittagsplatte		120.—
	Ü 1		120.—
	Engelhorn, Gross, de Teufelsjoch–Froschkopf–		170.—
	Niklausspitz-Haubenstock		170.—
	Engelhorn, Gross, avec descente par Augst-		100.—
	gumm		100.—

	Altitude	Fr.	9 août
Engelhorn, Gross, Sagizähne-Gr. Gstellihorn,			1957
descente sur Augstgumm		120.—-	
Engelhorn, Gross, Sagizähne-Gr. Gstellihorn			
sur Gstelliburgsattel		150.—	
Engelburg	2302	50.—-	
Froschkopf	2674	100	
Froschkopf, par Teufelsjoch		120.—	
Froschkopf, par Prinzen		140.—	
Gemsenspitze	2617	60.—	
Gemsensattel	2541	50.—	
Gertrudspitze	2632	80.—	
Gstelliburg	2701	80.—	
Gstellihorn, Gross, par Augstgumm	2854,7	90.—-	
Gstellihorn, Gross, par Gstelliburgsattel		150.—	
Gstellihorn, Gross, paroi ouest		250.—	
Gstellihorn, Klein, avec Südgruppe et Gstelli-			
burg	2658	140.—	
Hohjägiburg	2639,1	70.—	
Hohjägiburg, par Tennhorn, descente sur			
Simelisattel ou inversement		90.—	
Hohjägiburg, par le Nordgrat		100.—	
Kastor	2522	60.—	
Kastor et Pollux		70	
Kingspitz, par Ochsensattel	2621	80	
Kingspitz, par le Westgrat		90.—	
Kingspitz, par la paroi sud		90.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch–Südostgrat		100.—	
Kingspitz, par Teufelsjoch, d'Ochsental		110.—	
Kingspitz, par la paroi nord		270.—	
Kingspitz, par Pollux-arête ouest et Kastor .		150.—	
Mittelgruppe, traversée		120.—	
Pollux, par l'arête ouest	2488	120.—	
Rosenlauistock, par Schönbidemli ou le Gras-			
pass	2197	60.—	
Rosenlauistock, par l'arête ouest		90.—	
Rosenlauistock, par le flanc ouest		140.—	

9 août		Altitude	Fr.
1957	Sattelspitzen, par Schönbidemli-Ochsensattel	2336	50
	Sattelspitzen, par Ochsenplatte	100	60.—
	Simelistock, Gross, par Egg	2482	80.—
*	Simelistock, Gross, par Macdonald		85.—
	Simelistock, Gross, par la Südwand		75.—
	Simelistock, Gross, par la paroi nord-ouest		
	(Kl. Simeli)		120.—
	Simelistock, Gross, et Kl. Simeli, traversée		90.—
	Simelistock, Klein	2383	60.—
	Simelistock, Klein, paroi sud		80.—
	Tannenspitze	2255	70.—
	Tannenspitze, paroi sud		85.—
	Tennhorn, par Reichenbachalp	2520	60.—
	Tennhorn, par Burgalp		70.—
	Urbachengelhorn, par Gemsensattel	2768	90.—
	Ulrichspitze, par la paroi ouest	2626	150.—
	Vorderspitze, par Simelisattel	2618	70.—
	Vorderspitze, par l'arête ouest		230.—
	Westgruppe, traversée		100.—
	Westgruppe, traversée par Rosenlauistock-		
	arête ouest		130.—

III. Dispositions pénales et finales

Dispositions pénales

Art. 24. Les contraventions au présent tarif sont passibles d'amende jusqu'à fr. 200.—.

Entrée en vigueur

Art. 25. Le présent tarif entre immédiatement en vigueur; il abroge celui du 6 juillet 1948.

Berne, 9 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le vice-président:

W. Siegenthaler

Le chancelier:

Schneider

Ordonnance o 2 Juin 1942 déterminant les es

27 août 1957

du 5 juin 1942 déterminant les eaux du domaine public et les eaux privées qui sont placées sous la surveillance de l'Etat (Modification)

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

sur proposition de la Direction des travaux publics,

arrête:

En application de l'art. 36 de la loi du 3 avril 1857 sur l'entretien et la correction des cours d'eau, les ruisseaux qui se jettent dans le Brandöschbach, commune de Trub, sont placés sous la surveillance de l'Etat. Les noms de «Brandöschgraben», «Goldbachgraben», «Säuberggraben» et «Zinggengraben» figurant à l'art. 2 de l'ordonnance du 5 juin 1942 doivent être complétés chacun par la mention «avec ses affluents».

La présente modification sera publiée de la manière usuelle et insérée au Bulletin des lois.

Berne, 27 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

H. Huber

Le chancelier:

Schneider

30 août 1957

Ordonnance

du 27 juillet 1945 concernant les exemptions de l'impôt et l'exonération fiscale des versements effectués à des institutions de prévoyance (complément)

Le Conseil-exécutif du canton de Berne

sur proposition de la Direction des finances,

arrête:

L'art. 5, al. 2, lettre c), de l'ordonnance du 27 juillet 1945 est complété comme suit:

«...entretenues par lui; pour le capital alimenté par les propres contributions de l'employé ou ouvrier ou sa contrevaleur, l'acte de fondation peut désigner d'autres bénéficiaires.»

Berne, 30 août 1957.

Au nom du Conseil-exécutif,

Le président:

H. Huber

Le chancelier:

Schneider